

Henri Meschonnic

Jona
et
le signifiant errant

Le Chemin

nrf

Gallimard

© *Éditions Gallimard, 1981.*

Extrait de la publication

La traduction de *Jona* a été revue en collaboration avec Régine Blaign.

Jona fait partie des *Douze*, les douze « petits prophètes », dont la traduction est en cours.

C'est ici un travail qui s'inscrit dans la continuité des *Cinq Rouleaux* (Gallimard, 1970). La typographie transpose les accents ou *te'amim* de l'hébreu. Traduire et typographier se font dans la matière du rythme et de la signifiante. La signifiante n'est pas le sens, qui ne se constitue que de se séparer de la forme et d'exclure le rythme et la prosodie. Elle est la production et la diffusion du signifié dans et par la prosodie et le rythme.

Je rends compte plus loin de la suppression, dans *Jonas*, du [s] final.

Analyser les versions de *Jona* a pour effet de mettre à découvert leur stratégie et leur enjeu.

Jona conduit à cette parabole où s'approche et s'éloigne l'inévitable identification. Je me prolonge dans l'inconnu.

Jona

traduit de l'hébreu

I

1

*Et il y a eu la parole d'Adonaï
vers Jona fils d'Amittaï pour dire*

2

*Lève-toi va vers Ninive la grande ville
et crie sur elle*

*Car le mal qu'ils font est
monté devant moi*

3

*Et Jona s'est levé pour fuir à Tarchich
de devant Adonaï*

*Et il est descendu à Jaffa
et il a trouvé un bateau allant sur
Tarchich et il a donné le prix et il est
descendu dedans pour aller avec eux à
Tarchich de devant Adonaï*

4

*Et Adonaï a lancé un grand vent vers
la mer et il y a eu une grande tempête
en mer*

*Et le bateau a cru
s'écraser*

5

*Et les marins ont eu peur et ils ont poussé
des clameurs chacun vers son dieu
et ils ont lancé les objets qui étaient dans
le bateau vers la mer pour s'en
alléger*

*Et Jona est descendu
vers le fond du navire et il s'est
couché et il a dormi*

6

*Et le maître d'équipage s'est avancé vers
lui et il lui a dit qu'est-ce que tu as
à dormir*

*Lève-toi crie vers ton
dieu peut-être le Dieu repensera
à nous et nous ne serons pas perdus*

7

*Et ils ont dit l'un vers l'autre allez
et faisons tomber des sorts et nous
saurons par qui ce mal est pour
nous*

*Et ils ont fait tomber
des sorts et le sort est tombé sur
Jona*

8

*Et ils ont dit vers lui ah apprends-
nous toi par qui ce mal est pour
nous*

*Quel est ton métier et
d'où tu viens quel est ton pays
et de quel peuple tu es*

9

Et il a dit vers eux moi je suis Hébreu

*Et c'est d'Adonai Dieu
du ciel que j'ai peur qui a fait la
mer et la terre*

10

*Et les hommes ont eu peur une grande
peur et ils ont dit vers lui qu'est-ce
que tu as fait*

*Car les hommes savaient
que de devant Dieu il fuit car
il leur avait appris*

11

*Et ils ont dit vers lui que te ferons-nous
et la mer se calmera de sur nous*

*Car la mer va en tem-
pête*

12

*Et il a dit vers eux emportez-moi et
lancez-moi vers la mer et la mer se
calmera de sur vous*

*Car je sais que c'est
par moi que cette grande tempête
est sur vous*

13

*Et les hommes ont ramé pour retourner
vers la terre et ils n'ont pas pu*

14

*Car la mer va en
tempête sur eux*

14

*Et ils ont crié vers Adonaï et ils ont dit ah
Adonaï ah ne soyons pas perdus par
l'âme de cet homme et tu ne met-
tras pas sur nous un sang innocent*

*Car toi Adonaï
comme tu as voulu tu as fait*

15

*Et ils ont emporté Jona et ils l'ont
lancé vers la mer*

*Et la mer a arrêté de
faire rage*

16

*Et les hommes ont eu peur une grande
peur d'Adonaï*

*Et ils ont fait un sacrifice
à Adonaï et ils ont fait des
vœux*

15

II

1

*Et Adonaï a fait venir un grand poisson
pour avaler Jona*

*Et il y a eu Jona dans
le ventre du poisson trois jours et
trois nuits*

2

*Et Jona a prié vers Adonaï son
Dieu*

Du ventre du poisson

3

*Et il a dit de mon malheur j'ai crié vers
Adonaï et il m'a répondu*

*De la matrice de la mort
j'ai appelé tu as entendu ma voix*

4

*Et tu m'as jeté dans un abîme au cœur
des mers et un courant m'entoure*

*Toutes tes lames et tes
vagues sur moi sont passées*

5

*Et moi j'ai dit j'ai été chassé de
devant tes yeux*

*Pourtant je ne cesserai
pas de regarder vers le palais de
ta sainteté*

6

*De l'eau m'a englouti jusqu'à l'âme
un gouffre m'entoure*

*Un jonc s'enroule à ma
tête*

7

*Aux racines des montagnes je suis des-
cendu la terre ses verrous derrière
moi pour toujours*

HENRI MESCHONNIC

Jona et le signifiant errant

Dans la continuité des *Cinq Rouleaux*, Henri Meschonnic traduit *Jona* dans le rythme de l'original, avec la prosodie et la concordance de son discours, ses effets spécifiques. Cette traduction, dont la typographie transpose les accents de l'hébreu, travaille à décapier le texte de son hellénisation et de sa christianisation habituelles.

Elle est suivie de deux essais : « Traduire la Bible, de *Jonas* à *Jona* » analyse les stratégies et les enjeux de la traduction biblique, ceux du discours contre le dualisme du signe ; « Le signifiant errant » part des paraboles de *Jona* pour y fonder aujourd'hui, non plus une recherche illusoire de l'identité, mais une critique du signifiant juif.



9 782070 265329



81-XI A 26532 ISBN 2-07-026532-3

Extrait de la publication